

**215****UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r.,**

podpisana w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 stycznia 2000 r. została podpisana w Bratysławie Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., w następującym brzmieniu:

**UMOWA**

**między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką zmieniająca Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym sporządzoną w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r.**

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, w celu wprowadzenia dalszych ułatwień w przekraczaniu polsko-słowackiej granicy państwowej przez obywateli obu państw w ramach małego ruchu granicznego uzgodniły, co następuje:

### Artykuł 1

W Umowie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym, sporządzonej w Zakopanem dnia 6 grudnia 1996 r., wprowadza się następujące zmiany i uzupełnienia:

1. Artykuł 4 otrzymuje następujące brzmienie:

#### „Artykuł 4

1. Do przekraczania granicy państwowej w ramach małego ruchu granicznego oraz pobytu w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony, zgodnie z niniejszą umową, uprawniają:
  - 1) dowody osobiste obywateli obu Umawiających się Stron, zawierające urzędowe poświadczenie zameldowania na pobyt stały lub czasowy w pasie małego ruchu granicznego,
  - 2) paszporty obywateli obu Umawiających się Stron zamieszkałych w pasie małego ruchu granicznego,
  - 3) imienne listy zbiorowe poświadczone przez właściwy organ gminy wchodzącej w obszar pasa małego ruchu granicznego, zaopatrzone w fotografie obywateli Rzeczypospolitej Polskiej, którzy nie ukończyli 18 roku życia, lub obywateli Republiki Słowackiej, którzy nie ukończyli 15 roku życia, będących uczestnikami zorganizowanych grup szkolnych, kolonii i obozów młodzieżowych. Imienne listy zbiorowe są ważne nie dłużej niż 30 dni od dnia ich poświadczenia.
2. Dzieci, które nie posiadają paszportu i nie są uczestnikami zorganizowanych grup, o których mowa w ustępie 1 punkt 3, mogą przekraczać granicę państwową i przebywać w pasie małego ruchu granicznego drugiej Umawiającej się Strony w towarzystwie jednego z rodziców lub prawnego opiekuna, o ile są wpisane do jego dowodu osobistego lub paszportu. Jeżeli w dowodzie osobistym lub paszporcie takiego wpisu nie ma, to stopień pokrewieństwa lub sprawowanie prawnej opieki nad dzieckiem potwierdzone jest innym urzędowym dokumentem wydanym przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron.
3. Dzieci będące uczestnikami zorganizowanych grup szkolnych, kolonii i obozów młodzieżowych mogą przekraczać granicę państwową na podstawie dokumentów, o których mowa w ustępie 1 punkt 3, wyłącznie pod opieką nauczyciela lub wychowawcy, będącego pełnoletnim organizatorem grupy i posiadającego dokument, o którym mowa w ustępie 1 punkt 1 lub 2.
4. Jeżeli z dokumentu, o którym mowa w ustępie 1, nie wynika, że jego posiadacz jest zameldowany na pobyt stały lub czasowy w pasie małego ruchu granicznego, wymagane jest urzędowe poświadczenie takiego zameldowania.
5. Właściwe organy obu Umawiających się Stron wymienią wzory dokumentów, o których mowa w ustępie 1.
6. Postanowienia artykułu 4 mogą być zmieniane, na podstawie wzajemnego uzgodnienia, w drodze wymiany not między Rządami obu Umawiających się Stron.”

2. Po artykule 11 dodaje się artykuł 11a w następującym brzmieniu:

#### „Artykuł 11a

Rządy obu Umawiających się Stron mogą, na podstawie wzajemnego porozumienia zawartego w drodze wymiany not, dokonywać zmian w załączniku nr 1.”

### Artykuł 2

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

### Artykuł 3

Umowa niniejsza stanowi integralną część Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o małym ruchu granicznym z dnia 6 grudnia 1996 r.

Umowę niniejszą podpisano w Bratysławie dnia 24 stycznia 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej

*M. Biernacki*

W imieniu  
Republiki Słowackiej

*L. Pittner*

# Z M L U V A

## medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou, ktorou sa mení Zmluva medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku, podpísaná v Zakopanom dňa 6. decembra 1996

Poľská republika  
a  
Slovenská republika

(ďalej len „zmluvné strany“), s cieľom ďalej uľahčovať prekračovanie poľsko-slovenskej štátnej hranice občanmi oboch štátov v rámci malého pohraničného styku

dohodli sa **t a k t o** :

### Článok 1

Zmluva medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku, podpísaná v Zakopanom dňa 6. decembra 1996 sa mení a dopĺňa nasledovne:

1.Článok 4 znie:

### „Článok 4

(1) Na prekračovanie štátnej hranice v rámci malého pohraničného styku, ako i na pobyt v pásme malého pohraničného styku druhej zmluvnej strany, v súlade s touto zmluvou oprávajú:

1. občianske preukazy občanov obidvoch zmluvných strán obsahujúce úradný zápis o trvalom alebo prechodnom pobyte v pásme malého pohraničného styku,
2. cestovné pasy občanov obidvoch zmluvných strán s pobytom v pásme malého pohraničného styku
3. menné zoznamy overené príslušným úradom obce nachádzajúcej sa v pásme malého pohraničného styku opatrené fotografiou občanov Poľskej republiky, ktorí nedovršili 18. rok veku a občanov Slovenskej republiky, ktorí nedovršili 15. rok veku, a sú účastníkmi organizovaných školských skupín alebo detských a mládežníckych táborov. Menné zoznamy sú platné najviac 30 dní odo dňa overenia.

(2) Deti, ktoré nie sú držiteľmi cestovného pasu a nie sú účastníkmi organizovaných skupín podľa odseku 1 bod 3, môžu prekračovať štátnu hranicu a zdržiavať sa v pásme malého pohraničného styku druhej zmluvnej strany v sprievode jedného z rodičov alebo zákonného zástupcu, ak sú zapísané do jeho občianskeho preukazu alebo cestovného pasu. Ak takýto zápis v občianskom preukaze alebo cestovnom pase nie je, príbuzenský vzťah k dieťaťu sa potvrdzuje iným úradným dokladom vydaným príslušným orgánom jednej zo zmluvných strán.

(3) Deti, účastníci organizovaných školských skupín alebo detských a mládežníckych táborov, môžu prekračovať štátnu hranicu na základe dokladov uvedených v ods. 1 bod 3 výlučne v sprievode učiteľa alebo vychovávateľa, ktorý je plnoletým organizátorom skupiny, a ktorý je držiteľom dokladu uvedeného v ods. 1 bod 1 alebo 2.

(4) Ak z dokladov uvedených v ods. 1 nevyplýva, že ich držiteľ je prihlásený na trvalý alebo prechodný pobyt v pásme malého pohraničného styku, je potrebné úradné potvrdenie o takomto pobyte.

(5) Príslušné orgány oboch zmluvných strán si vymenia vzory dokladov uvedených v ods. 1.

(6) Ustanovenia článku 4 môžu byť menené na základe vzájomnej dohody cestou výmeny nót medzi vládami oboch zmluvných strán.”

2. Za článok 11 sa dopĺňa článok 11a tohto znenia:

#### „Článok 11a

Vlády oboch zmluvných strán môžu na základe vzájomnej dohody uzavretej cestou výmeny nót meniť prílohu č.1.“

#### Článok 2

Táto zmluva podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť dňom výmeny ratifikačných listín, ktorá sa uskutoční v ...*BRATISLAVE*.....

#### Článok 3

Táto zmluva je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o malom pohraničnom styku zo dňa 6. decembra 1996.

Dané v Bratislave 24. januára 2000 v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku poľskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za  
Poľskú republiku  
*Marek Biernacki*

Za  
Slovenskú republiku  
*Eduard Filko*

- Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
  - jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
  - będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 sierpnia 2001 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*